



) ! !dt(f-v0)-z[n-NÄ]-Dã#f[(yé-e-N#-a(dN0-a-x#-dI#-R#]ç-d\$!ñ-d#d-d|ên!!

**Краткая сущностная практика Бхагавана Будды медицины,
известная как драгоценность, исполняющая желания**

Коренной текст Первого Панчен-ламы Лозанга Чёкьи Гьэлцэна

Перевод с тибетского

© Аркадий А. Щербаков, 2001 г.

) !.]-f(e-c\$F\$)*, #ix! er-e#fh]-gf-ph-az#y\$R#! f]c-f[-f-xr-cd-dn#-d[-
fh#/#! dN#-fj[-N#n-fz#fe]-a(d[*eb#n-d[! bWz#b#-[-r-dtn-az#dn-do[-]n!
fy#-[-f]-dN-exrn-br-Of-[-a[-N#! N#fz#ax-d-d[!-R#Of-pc-v! f(h-az#D#V)-[e-
vzr-s]-az#s#! f[(y#-d[-i#kr-I]-N#-a(d#

На-мо гу-ру му-не индрайя/ Ганг-ги цэн-цям тө-пэй чу-гьюн-гьи/ Нар-ме ме-йанг раб-сил над-
цо-тар/ Гьюр-дзэ ньиг-мэй гён-по де-шег-дюн/ Шакъэй тог-данг чэ-пэй жаб-тю-нэ/ Чог-мэн
джя-вэ йенг-шинг нам-чё-кьи/ Ньи-мэй гьэл-ва дюн-гьи нам-тар-ла/ Мё-пэй ло-дэн даг-анг
пэн-пэй-чир/ До-чог дю-ци йанг-жюн ньинг-по-дри/

Поклоняюсь Гуру *Муниindre*¹! Его одно лишь имя способно даровать прохладу
испепеляющим адам Авичи, как лотосовый пруд. Склоняюсь я к стопам Владыки рода
Шакъев и всех *Семи Сугат защитников от скверн* и нечистот!

Всю сущность чистого нектара практики, весь этот краткий ритуал составил я, чтоб
пользу принести тем мудрецам, которые стремленье страстное имеют достичь
*освобожденья полного*² от скверн, к Семи Победоносным [Буддам]³ обращаясь, всецело
осознав изменчивую сферу хороших и дурных деяний.

z[#-N#n-fz#[h-n\$fp%r-d]-c#n-yh-y#-f#-dc-zsen-az#lqz-f#R#-dc-lv-R#-
d|h-a! N#n-fz#fe]-a(d[*eb#n-d[!-R#n-[-f-dN#-dz#N#-az#kr-N#-a(i fn-n\$)-
ac-z[[-an! f[(y#-)]n-zd#-dz#N#-d-Ofn-N]-[dor! N#n-ze(hfn-dN#-ä)-[-r-z[h-
r#-a-dh-o-z[#/#!

Дир ньиг-мэй дю-су ту-данг джин-лаб че-чер ньюр-вар паг-пэй ка-ми гьюр-вар жэл-гьи жэ-
па/ Ньиг-мэй гён-по де-шег дюн-гьи туг-дам кюл-вэй ньинг-пёй йанг ньинг-по ньям-су лен-
пар дё-пэ/ До-чог нэ джанг-вэй джор-ва нам нгён-ду танг/ Кьяб-дро сем-кье гью-данг-дре
нге-па джэ те ди-тар/

Те, кто стремятся выполнять [данную] сущностную практику призывания и
созерцания *Семи Сугат защитников от скверн*, получают очень быстро в эти времена
*упадка*⁴ силу и благословенье, поскольку Благородный непогрешимое давал свое на это
слово.

Итак, все подготовив к [этому] ритуалу краткому, приняв Прибежище и бодхичитту
породив в уме, [начните практику].

1.

fyé-d[]-äV-d-nö-dtn-d#-cän-[r!

Чог-ден гьэл-ва сэ-чэ джин-лаб-данг

hén-ei#-frz-pr-y(-[dXn-[e*dz#fp#

Цог-ньи нга-танг чё-джанг ге-вэй-тю

l#-z[#[*d-t]-Vc-NQ-dt\$-W#

Жинг-ди де-ва чэн-лар нё-чю-кьи

n[-l#s]-hén-z[(-[eñ-zd[-Rc-t#!

Си-жий пюн-цог дё-гю джор-гьюр-чиг

Пусть в силу истины непревзойденной, благословения Победоносных Будд и их Сынов, *двух мощных накоплений*⁵ и *мелодий* Дхармы все существа, что в этом мире есть, блаженство испытают словно в будда-поле Сукхавати⁶; пусть все исполнятся желанья их и обретут они все совершенства, которые в сансаре и нирване есть!

2.

cf-y]-n-el#[-b#-y\$fhá-dä]!

Рин-чэн са-жи джён-шинг чу-цё-гьэн

enč-[r\$-f\$#-d#-e[-d\$-d[v!

Сер-нгюл му-тиг дже-ма драм-бур-дэл

f*oé-etv-dq[-g|[-[Xn\$-Vò!

Ме-ток чэл-трам цэн-дэн дри-сунг-данг

Vpf#/(n-N[-q]-d;r-fy[-an- d!

Лха-мий лонг-чё кюн-занг чё-пэ-кьяб

Вот драгоценная земля, украшенная океаном и *волшебными деревьями*⁷, покрытая всецело россыпями золота, жемчуга и серебра; цветочными лугами устлана она и источает сладкий дивный аромат сандала; вокруг прекрасные бесчисленные подношенья – все, что вмещает мир людей и мир богов.

3.

[č-]#k[-z(-)č-d\$#(d[-[dò!

Дер-ни йи-онг нор-буй по-дранг-бю

a{Äñ-ã#-äV-d-nö-dtn-Öfn!

Пад-ма сенг-трир гьэл-ва сэ-чэ-нам

dlên-]ne;\$n-c#-f(-Nqñ-WA-dN]-az#

Жуг-нэ зунг-риг мё-тоб кьи-трюн-пэй

fy[-N[-äVfhá-er-l#-N[-Rc-t#!

Чё-трин гья-цё ганг-жинг чё-гьюр-чиг

И в самом центре той земли – дворец прекрасный, драгоценный, а в нем, на лотосе и львином троне, [Собрание] всех Победоносных будд и их Сынов; пусть силой веры, мудрости, *дхарани*⁸ дарованы им будут океаны (облаков) подношений.

4.

Nn-fz#fe]-a(dí;V)-d[*ebèn-d[!]

Ньиг-мэй гён-по це-дэн де-шег-дюн

p%[dr-[f-y(h)-dx-nfn-dqz-dN[-dtn!

Туб-ванг дам-чэ джянг-сем ка-тё-чэ

d[e-nen-N-s%fe]-Nn-[a\$ei]-[!]

Даг-сог кьоб-чир гён-кьяб пунг-ньен-ду

Nz-z[]-z[c-ebèn-e[]-zj f-d]-cñn-fj[!]

Чэн-дрен дар-шег дэн-дзом джин-лаб-дзё

Молитвенно прославив бодхичитту,
Учение Дхармы, Будду (*Муниндру*) и *Семь Сугат (сострадательных)* защитников от скверн, с волнением приглашаю легионы божеств-защитников, чтобы спасти других существ, себя; пусть всем желающим освободиться даровано благословенье будет!

5.

Dqz-[]-fi f-f[-í-dz#Df-[r!

Ка-дрин ньям-ме ца-вэй ла-ма-данг

bWz#äV-a(zuf-[dxn-l#zhánén!

Ша-кьэй гьэл-по джам-джянг жи-цо-сог

;d-f(z#f(z[#s%-fh]-dlñ-a-x#

Заб-мэй до-ди чак-цэн же-па-и

[r(h)-dä]-Df-Öfn-v-s%-zhv-v(

Нгё-гью ла-ма нам-ла чак-цэл-ло

Склоняюсь я перед своим добрейшим несравненным коренным гуру, перед Владыкой [рода] Шакьев, Манджушригошей, Шантаракшитой (*и другими*); пред всеми непосредственными и косвенными гуру, от коих я глубинные ученья и наставленья (*по этой практике*) получал!

6.

i f-pe-ze(Öfn-Nv-dz#pñn-è-t!]

Ньям-таг дро-нам дрёл-вэй тук-дже-чэн

d[*ebèn-d[!]-[r-p%[dr-[f-az#y(h!

Де-шег дюн-данг туб-ванг дам-пэй-чэ

zuf-[av-Nñn-e(-enr-d[e-hrn-[dr-[r!

Джам-пэл кьяб-дрёл санг-даг цанг-ванг-данг

äv-y]e)(-Nñ-Öfn-v-s%-zhv-v(

Гьэл-чен нё-джин нам-ла чак-цэл-ло

Я поклоняюсь: Будде и Семи Сугатам милосердным, освобождающим живых существ от мук, Священной Дхарме, Защитнику Манджушри, Ваджрапани, владыке Брахме и *Кувере*⁹.

7. (семиричный ритуал)

[r(̣-dbf̣n-e; \$n-c#-f(̣-n)̣n-Ṿh-ṆE-az#

Нгё-шам зунг-риг мё-тоб кьи-трюл-пэй

fy[-hán-q̣]-zd\$-ṆE-Ṿf-pfn-t[-dben!

Чё-цог кюн-бюл диг-тунг там-чэ-шак

[e*̣-v-x#cr-dṆV-l#-en(̣-d-z[̣dn!

Ге-ла и-ранг кюл-жинг сёл-ва-деб

z[#-fḥ]-[e*̣-d-dx-ỵ]-a(cd-dṆ(̣

Ди-цён ге-ва джянг-чуб чен-по-раб-нго

Раскаиваюсь я в любых грехопаденьях и силами стремленья, знанья, постиженья истины, *дхарани* я эманюрю все

[безграничные] богатства подношений...

Отныне стану посвящать я *Пробужденью*

*высшему*¹⁰ любые добродетели, молиться и побуждать к деяниям благим себя.

8.

dt(F-Ṿ)-e[-zj̣f-ỵ]-a([e(n-n\$en(̣

Чом-дэн дэн-дзом чэн-па гонг-су-сёл

d[*̣eḅen-d[̣]RẠṆ-RẠṆ-vf-[e!

Де-шег дюн-гьи нгён-гьи мён-лам-дак

bWz#Ṇ]-a-Ṿ-däX#pf-v!

Ша-кьэй тен-па нга-гьэй там-ла

ze(̣-ac-zṚC̣-d-lv-Ṛh-dḷḥ-a-dḷ]!

Друб-пар гьюр-ва жэл-гьи же-па-жин

d[e-v-d[̣]-a-fṛ]-n\$-dṆ]-[̣en(̣

Даг-ла ден-па нгён-сум тэн-ду-сёл

Прошу [воссевшего] на троне Бхагавана и Высшее Собрание, на меня свое вниманье

обратить! Согласно обещанию Доктрина

Шакьямуни и (*прежние*) обеты¹¹ Семи

Сугат остаются в неизменной чистоте пять

сотен лет. Молю [Вас], чтобы истины

*прямое постиженье*¹² обрести!

Dt(F-Ṿ)-z[n-[*̣dḷ]#-eḅen-a-[eDt(F-a-xr-[e-ac-ién-az#hrn-äX-fh]-ṿen-ac-x(n-

Nen-[av-Ṛḥ]-a(v-ṣk-zhv-v(̣ !fy[-[(̣ ṆṆn-n\$fy#(̣ Iñ-v]-d[̣]dè(̣ [̣dḷ]-[ẓe-f̣ōfn-

v-xr-c̣en-ze(̣

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ цэн лег-пар йонг драг пэл-гьи гьэл-по-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(I) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде, *Обладателю всех прекрасных признаков*¹³ - Царю счастья!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

Произнесите 7 раз все это обращение, и затем поступайте также [при обращении к другим буддам] в последующих разделах практики.

9.

fh]-R#f*oé-äk-b#[e-a-v!

Цэн-гьи ме-ток гэ-жинг даг-па-ла

[a*dX-d;r-aç#zdöen-f]n-az#N

Пе-джанг занг-пёй дру-чаг дзе-пэй-ку

er-e#-fp(-p(-[)-az#[av-Rc-a!

Ганг-ги тонг-тё дрэн-пэй пэл-гьюр-па

fh]-vën-x(n-Nen-[av-v-sk-zhv-v{

Цэн-лег йонг-драг пэл-ла чак-цэл-ло

**[r(-dbfn-e;\$n-c#-f(-N(n-VN-NE-az# Iñ-a)n! dX-y(y)-a(cd-N(Iñ-az#c-b(v(q-
et#e#-x)-ved[)-a-zd\$-l#! z[#é-f-Öfn-v-xr-Nñ-dc-dX{**

Произнесите один раз шлоку [7] *семиричного ритуала*, со слов «раскаиваюсь я во всех...» и до «и побуждать к деяниям благим себя», а затем совершите подношения. Поступай также и впоследствии, [доходя до соответствующих разделов практики].

10.

äv-dz#fh]-p(-[)-dè(-sk-fy(-fpN

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-джё чак-цё-тю

d[e-te-v-nen-nfn-t]er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

][-cfn-eb[-dX-Nö-t]-e[(-vn-pc!

Нэ-рим ше-дже диг-чэн дён-лэ-тар

[dr-a(q)-hr-Nö-dNv-Nö-ä]-y[!

Ванг-по кюн-цанг диг-нгэл диг-гьюн-чэ

r]-zeç-f#f-Vpf#d[*-d-fX!

Нгэн-дрор ми-тунг лха-мий де-ва-ньё

dqö-NF-[d\$-zs(n-l##-zdK-Rc-t#!

Тре-ком юл-понг жи-жинг джор-гьюр-чиг

Я поклоняюсь *Обладателю всех прекрасных признаков*: непревзойденной памяти и видению, и слуху; чудесным *признакам вторичным* тела - всем превосходным и расцветшим *признакам* Его.

За счет [великой] силы, что возникает от почитания Победоносного, памятования о [Нем], произнесения и слышанья имен [Его], пусть и у нас, и у других живых существ страданья все, порочные деянья прекратятся, появятся способности избавиться от негативных сил, грехов, преодолеть заразные болезни; не будет голода и жажды, нищеты; все обретут блаженство людей, богов; и в низших сферах не переродятся!

11.

dt#n-[r-d0ē-nēn-v\$-W# [f-d-f]!

Чинг-данг дег-сог лю-кьи дунг-ва-ме

Ne-n#-N#-R#-zh;dC-zpd-ī-ī-ī#

Таг-сенг трюл-гьи це-дрэл таб-цё-жи

d#n-az#hfn-VQ-y\$#-Nē-Ōfn-Wr!

Джям-пэй сем-дэн чу-и траг-нам-кьянг

[d\$-s]-zu#n-f[-d[*dc-dYv-Rc-t#!

Уг-чин джиг-ме де-вар гэл-гьур-чиг

Пусть прекратятся распри и раздоры, не причинят вреда ментальные любви порожденья, *тигры, львы*; исчезнут, словно сброшенные путы, страдания тела (*и другие*); пусть не расстанемся со счастьем, не устрашимся признаков *ухода*, и любящую доброту в уме храня, от страхов всех освободимся!

12.

z[#n-b#zsh-Rc-h;nrn-āk-W#

Ди-нэ ши-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

ī#-[c-a{Nn-Nñ-x}o]-i-ien!

Жинг-дер па-дмо лэ-кье йён-тэн-дзог

fh]-vèn-x(n-Nen-v-nēn-äv-Ōfn-W#

Цэн-лег йонг-драг ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$-][-t#-fiñ-ac-d[-Rc-t#!

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьюр-чиг

Пусть после смерти обретем из лотоса благоприятное рождение в [чистом] *буддаполе*; возрадуемся, получив [там] (*устные*) *наставления*¹⁴ от всех Победоносных [Будд], от *Обладателя всех прекрасных признаков*!

Dt(F-VQ)-z[n-[*dI]-ebēn-a-[eDt(F-a-xr-[e-ac-i-ien-az#hrn-āk-c]-a(y*-[r-:Ād-[r-a{ñ-cd-o-dä]-a-fwn-a-e;#lè[-N[dXn-Wā]-a(v-sē-zhv-v(fy(-[(Nñn-n\$fy#(

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ рин-по-че данг да-ва данг пад-мэ раб-ту гьэн-па кэ-па зи-джи дра-йанг-кьи гьэл-по-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(II) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде – Драгоценности - Луне – Блистательному Мудрецу, украшенному превосходным лотосом, – Царю мелодичных звуков!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

13.

cʃ-y]-:Ä[r-a{h-cd-dä]-t#!

Рин-чен да-данг пад-мэ раб-гьэн-чинг

bñ-dxʃ]-v-fwn-b#-f·]-a-äK!

Ше-дзя кюн-ла кэ-шинг кьен-па-гье

äXfhā/d\$;-d-az#pæn-frz-d!

Гья-цо лха-бур заб-пэй туг-нга-ва

N«[dXn-äV-aZ# dn-v-sX-zhv-v(

Дра-йанг гьэл-пёй жаб-ла чаг-цэл-ло

[r(h-dbfne;\$n-c#!]n! dN(

Произнесите шлоку [7].

Склоняюсь к стопам *Царя мелодичных звуков*, обладающего глубинами ума Божественного Сына, океаном мудрости; *Мудрецу*, постигшему все объекты познания, украшенному превосходным лотосом; *Драгоценной Луне!*

14.

äv-dz#fh]-p(h-[]-dè(-sX-fy(-fpN!

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-джё чак-чё-тю

d[e-te-v-nen-nfn-t]-er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

exñ-õfn-y(h-zsv-Vpf#zhé-yn-zdK!

Йенг-нам чё-пел лха-мий цог-чэ-джор

dgz-dz#[f-dC- e-o-Nñ-ac-Rc!

Ца-вэй дунг-дрэл таг-ту кье-пар-гьур

DX-yñ-nfn-[r-f#zdC-[e*y(h-äK!

Джянг-чуб сем-данг ми-дрэл ге-чё-гьэ

Nñ-dX-Vpf#N! [*d-pq-Rc-t#!

Дриб-джянг лха-мий де-ва тоб-гьур-чиг

За счет [великой] силы, что возникает от почитания Победоносного, памятования о [Нем], произнесения и слышанья имен [Его], пусть мы и существа другие получим все, чем полон мир богов, людей, пусть Дхарма устранил смятенья наши, распространяясь повсеместно, и пусть избавимся мы навсегда от мук рожденья! Пусть испытаем [мы] блаженство как людей, так и богов; очистимся от омрачений, нераздельно пребывая со священной Дхармой и обретая пробужденный ум!

15.

dbñ-dv-fš-ac-e[đ-egñ-zy#r-[eč

Ше-дрэл мю-пар дён-це чи-данг-дра

[eđ-az#][f[-fy(-[r-c#eč-díđ!

Гён-пэй нё-ме чё-данг рим-дрор-цён

[f]-Ńfn-o#-zjŃ-[Ń]-Nđne;\$n-VŃ-t#!

Мэн-нам тинг-дзин дрэн-тоб зунг-дэн-чинг

bñ-cd-fyē-pđ-fñ-i]dn#-Rč-t#!

Ше-раб чоґ-тоб ме-ньен сил-гьур-чиг

Пусть станем [мы] с усердьем и почтеньем подношенья совершать, вреда не причиним монастырям, не встретимся с врагами, смертью, демонами тьмы, с друзьями ж будем неразлучны; пусть устранятся все опасности огня; все сиддхи высшие потеряны не будут, не оскверним *дхарани*, и силу сохраним не забывать и созерцать все низшие уделы (*низшие миры*)!

16.

z[ñn-b#zš(-Rč-h;ñrn-äk-W#

Ди-нэ ши-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

l#-[č-a{Ńn-Nñ-x[Ń]-i-ien!

Жинг-дер пад-мо лэ-кье йён-тэн-дзог

N[dXn-äv-a(v-nen-äv-Ńfn-W#

Дра-джянґ гьэл-по ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$-][-t#-fiñ-ac-dX-Rč-t#!

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьур-чиг

Пусть после смерти обретем из лотоса благоприятное рождение в [чистом] *буддаполе*; возрадуемся, получив [там] (устные) *наставления* от всех Победоносных [Будд], от *Царя мелодичных звуков*!

Dt(F-VŃ)-z[n-[đl]#-ebñ-a-[eđt(F-a-xr-[e-ac-i-ien-az#hrn-äk-enč-d;r-[Ń][c#-y]-NŃ-d-Ń-l-ien-eđ-a-v-sš-zhv-v(fy(-[Ń Nñn-n\$fy#(

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ сер-занг дри-ме рин-чен нанг тюл-жуг друб-па-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(III) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде – Воплощению драгоценного безупречно-прекрасного золота – Достижению духовных практик!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

17.

zj f-d\$y\$z#enč-Vç-Vr-r*d!

Дзам-бу чу-пэй сер-тар ханг-нге-ва

i#f-Nç-vn-Vp-az#;#dè#-zdc!

Ньи-ма тонг-лэ хаг-пэй зи-джи-вар

[]f[-enč-R#fy(-Nò-V;d\$Aİ

Дри-ме сер-кьи чё-донг лха-бюй-ку

enč-d;r-[]f[-Nò-v-sè-zhv-v(

Сер-занг dri-ме нанг-ла чак-цэл-ло

[r(h-dbfne;\$n-c#)]n! dN(

Произнесите шлоку [7].

Поклоняюсь *Воплощению безупречно-прекрасного золота*, Телу Сына божества, Ступе из очищенного золота; Великолепному сиянию, затмевающему солнце и луну, сверкающему словно золото реки Джамбу¹⁵!

18.

äv-dz#fh]-p(h-[]-dè(-sè-fy(-fpN

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-джё чак-чё-тю

d[e-te-v-nen-nfn-t]-er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

h;p#c#-zhā[d\$-Ńfn-[dr-sè-hr!

Це-тунг ринг-цо бюл-нам ванг-чуг-цанг

zpd-í[-zR[-azr-dfn-az#fn-vQ-l#!

Таб-цё гье-панг джям-пэй сем-дэн-жинг

dNā-dv-r]-n(-f#ç-NŃ-an-dNŃn!

Лаб-дрэл нгэн-сонг ми-тунг дом-пэ-дом

DX-yŃ-nfn-[r-zdV-d-f[-Rç-t#!

Джанг-чуб сем-данг дрэл-ва ме-гьур-чиг

За счет [великой] силы, что возникает от почитания Победоносного, памятования о [Нем], произнесения и слышанья имен [Его], пусть и у нас и у существ других появится наполненный любовью (*любящей добротой*) ум, пусть все утихомирятся сраженья, обителью могуществ (*всех*) станем и будет нам дарован жизни долгий срок; пусть пребывает с нами нераздельно Пробужденный ум и, сохранив обеты все, пусть не окажемся мы в *низших сферах*, с Доктриной неразлучны будем!

19.

z[ʃn-b#zsh-RĈ-h;nrn-äK-W#

Ди-нэ ши-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

l#-[Ĉ-a{ʌn-NĤ-x[ŋ]-o]-i-én!

Жинг-дер пад-мо лэ-кье йён-тэн-дзог

nnĈ-d;r-[ʃf[-v-n-én-äV-Ōfn-W#

Сер-занг дри-ме ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$-][-t#-fiñ-ac-dX-RĈ-t#!

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьур-чиг

Пусть после смерти обретем из лотоса
благоприятное рождение в [чистом]

буддаполе; возрадуемся, получив [там]
(устные) *наставления* от всех

Победоносных [Будд], от *Воплощения*
безупречно-прекрасного золота !

**Dt(f-V)z[n-[*dl#-eb-én-a-[e@dt(f-a-xr-[e-ac-i-én-az#hrn-äK-fX]-f[-fyé-[av-
v-sK-zhv-v(fy(-[NĤn-n\$fy#(**

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ нья-нгэн-ме чог пэл-ла
чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(IV) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде –
Прославленному Величайше-безгорестному!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

20.

fX]-z[n-l#[*dz#fyé-déñ-a!

Нья-нгэн дэ-жи де-вэй чог-нье-па

ze@dz#[é-en\$-NĈ-dNv-l#fj[-t#!

Дро-вэй дуг-сум дуг-нгэл жи-дзэ-чинг

ze[ŋ-fe[[-r-[av-[-RĈ-a-x#

Дро-дриг гён-данг пэл-ду гьур-па-и

fX]-f[-fyé-[av-v-sK-zhv-v(

Нья-нгэн ме-чок пэл-ла чак-цэл-ло

Поклоняюсь *Прославленному Величайше-*
безгорестному, Славному Защитнику

существ шести миров, умиряющему боль
и страдания, причиняемые *тремя ядами*,

дарующему наивысшее блаженство и
избавление от всех мук!

[r(h-dbfne;\$n-c#!]n! dN(

Произнесите шлоку [7].

21.

äv-dz#fh]-p(h-[]-dè(-s#-fy(-fp#

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-джё чак-чө-тю

d[e-te-v-nén-nfn-t]er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

f#]-nén-l#f#zd0-h;c#-d[!

Нья-нгэн сог-жи ми-дрэл це-ринг-де

[f#-dc-äv-dz#z(-#-d[-[ez-äk!

Ньэл-вар гьэл-вэй ё-кьи де-га-гье

f[rn-V0]-fjп-zd#-zd#-a(h-f#h#!

Данг-дэн дзе-джор джунг-пё ми-цо-жинг

s]-h#-d#n-V0-)[-0fn-f[-R#-t#!

Пэн-цюн джям-дэн нэ-нам ме-гьур-чиг

22.

z[#n-b#zs(h-R#-h;пrn-äk-#

Ди-нэ ши-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

l#-[*-a{#n-N#-x]-o)-i-én!

Жинг-дер пад-мо лэ-кье йён-гэн-дзог

[f#]-f[-fyé-v-nén-äv-0fn-#

Нья-нгэн ме-чог ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$-)[-t#-fiñ-ac-d#-R#-t#!

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьур-чиг

Dt(F-V0)-z[n-[*-l]#-ebèn-a-[e0dt(F-a-xr-[e-ac-i-én-az#hrn-äk-y(h-Nen-ä#fh#

[d#n-v-s#-zhv-v(fy(-[N#n-n\$fy#(

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ чё-драг гья-цёй йанг-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(V) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде – Мелодичному Океану провозглашенной Дхармы!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

За счет [великой] силы, что возникает от почитания Победоносного, памятования о [Нем], произнесения и слышанья имен [Его], пусть и у нас и у существ других исчезнут все болезни; пусть духи нам не причинят вреда; пусть породится [в сердце] доброта, любовь; пусть свет Победоносного, проникнув в мир адов, дарует радость, счастье; пусть насладимся долгой и счастливой жизнью, лишенной горя, мук и всяческих страданий!

Пусть после смерти обретаем из лотоса благоприятное рождение в [чистом] буддаполе; возрадуемся, получив [там] (устные) наставления от всех Победоносных [Будд], от Величайше-безгорестного!

23.

yh-Ny]-ah-s-c(v-Y(v-d-zufn!

Чё-дра чен-пё па-рёл гёл-ва-джом

äXfhá/d\$;-d-az#en\$-frz-l#!

Гья-цо лха-бур заб-пэй сунг-нга-жинг

ze@z#l0-dNv-f-v\$-l#fj[-a!

Дре-вэй дуг-нгэл ма-лю жи-дзэ-па

yh-Nen-äXfhá#[dXn-v-sX-zhv-v(

Чё-драг гья-цёй йанг-ла чак-цэл-ло

[r(h-dbfne;\$n-c#!]n! dN(

Произнесите шлоку [7].

24.

äv-dz#fh]-p(h-[]-dè(-sX-fy(-fpX!

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-джё чак-чё-тю

d[e-te-v-nen-nfn-t]er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

˘e-o-Xr-[e-Vj[r-[-V0-t#!

Таг-ту йанг-даг та-данг дэ-дэн-чинг

yh-VAp(h-dX-y0-nfn-VA-sX!

Чё-кьи дра-тё джанг-чуб сем-кьи-чуг

v(n-NE-NÄ-[N0-NEn-zdX-a-zsV!

Лонг-чё лэ-ду дик-панг джор-па-пел

dXne]n-h;c#-ye-bñ-i#-Rc-t#!

Джям-нэ це-ринг чо-г-ше ньи-гьур-чиг

Поклоняюсь *Мелодичному Океану*
провозглашенной Дхармы, наделенному
океаном глубоко проникновенных речей
Сына божества, усмиряющему при
помощи высочайшего [Учения] Дхармы
все распри и раздоры живых существ!

За счет [великой] силы, что возникает от
почитания Победоносного, памятования о
[Нем], произнесения и слышанья имен
[Его], пусть воцарится вера в нас и
существах других, воззрение истинное;
пусть обретем мы *пробужденный ум*,
освободимся через *слушание* Ученья
Дхармы; пусть насладимся жизнью долгой,
обителями станем доброты, любви; пусть
процветает счастье, прекратится зло, и мы
получим все, к чему стремимся!

25.

z[ʃn-b#zsh-RĈ-h;nrn-äĥ-W#

Ди-нэ ши-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

l#-[č-a{ʌ/n-Nĥ-x]o]-i-én!

Жинг-дер пад-мо лэ-кье йён-тэн-дзог

yĥ-Nen-äĤháv-n-én-äv-Ńfn-W#

Чё-драг гья-цо ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$-](-t#-fiñ-ac-dĤ-RĈ-t#!

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьур-чиг

Пусть после смерти обретем из лотоса
благоприятное рождение в [чистом]
буддаполе; возрадуемся, получив [там]
(устные) наставления от всех
Победоносных [Будд], от *Океана*
провозглашенной Дхармы!

Dt(f-V)z[n-[dI#-ebèn-a-[e@dt(f-a-xr-[e-ac-i-én-az#hrn-äĥ-yĥ-äĤháf-yé-e#
Dĥ-Ńf-ac-c(v-a-fr]ac-f·]-az#äv-a(v-sĥ-zhv-v(fy(-[(Nĥn-n\$fy#(

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ чё гья-цо чо-ги лё-
нам-пар рол-па нгён-пар кьен-пэй гьэл-по-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(VI) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде – *Царю*
абсолютного всеведения, Проявлению совершенного ума величайшего океана Дхармы!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

26.

yĥ-WD(eĥ-eo#-[ae-[qz-dz#p#n!

Чё-кьи ло-дрё тинг-паг ка-вэй-тут

Ńf-[e-yĥ-W[dĤn-v-c(v-fj]-t#!

Нам-даг чё-кьи йинг-ла рёл-дзэ-чинг

bñ-dĤ-v#-fr]n\$-e;#n-a-a(

Ше-джя ма-лю нгён-сум зуг-па-по

fr]f·]-äv-a(-v-sĥ-zhv-v(

Нгён-кьен гьэл-по кьё-ла чак-цэл-ло

Поклоняюсь Тебе, *Царю абсолютного*
всеведения, постигнутому все без
исключения объекты познания и
наслаждающемуся чистотой
*Дхармадхату*¹⁶ и сущностью
труднопостижимой *Дхарма-мати*¹⁷!

[rĥ-dbfne;\$n-c#]n! dN(

Произнесите шлоку [7].

27.

äv-dz#fh]-p([-] -dè(-s#-fy(-fp#

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-джё чак-чө-тю

d[e-te-v-nen-nfn-t]-er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

exrn-öfn-e](-nfn-f[-t#-zhé-yn-zd#

Йенг-нам нё-сем ме-чинг цог-чэ-джор

r]-n(-vf-r]-lén-öfn-[e*dt#

Нгэн-сонг лам-нгэн жуг-нам ге-чу-тоб

eI]-[dr-Rc-öfn-cr-[dr-s]-hén-b#

Жэн-ванг гьур-нам ранг-ванг пю-цог-шинг

q]-W-h;c#-fh]-p(-[e-Rc-t#

Кюн-кьянг це-ринг цэн-тё ге-гьур-чиг

За счет [великой] силы, что возникает от почитания Победоносного, памятования о [Нем], произнесения и слышанья имен [Его], пусть мы и существа другие получим все, к чему стремились, при этом осознав всю пагубность непостоянных [феноменов]; пусть обречем во временах любых все знаки долгой жизни, все превосходства, свободу от зависимой природы [дхарм], все *10 добродетелей*; не станем следовать путем порочным, ведущим к низшим сферам!

28.

z[#n-b#zs(-Rc-h;prn-äk-W#

Ди-нэ ши-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

I#-[c-a{v-n-Nh-x]-o]-i-én!

Жинг-дер пад-мо лэ-кье йён-гэн-дзог

fr]-f.]-äv-a(v-nen-äv-öfn-W#

Чё-драг гья-цо ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$]-[-t#-fiñ-ac-d-Rc-t#

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьур-чиг

Пусть после смерти обречем из лотоса благоприятное рождение в [чистом] *буддаполе*; возрадуемся, получив [там] (*устные*) *наставления* от всех Победоносных [Будд], от *Царя абсолютного всеведения*!

Dt(-V)-z[n-[*dI]-ebèn-a-[e@dt(-a-xr-[e-ac-i-én-az#hrn-äk-N]-R#dI] yz#(-W#
äv-a(v-s#-zhv-v(fy(-[([Nñn-n\$fy#(

Чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ мэн-гьи-ла *ваидурья*¹⁸-и ё-кьи гьэл-по-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(VII) Поклоняюсь Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному Будде – *Царю лазуритового сияния, Высшей сущности исцеления (Будде Медицины)*! Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

29.

pəŋ-èŋ-q]-v-Nfn-az#t(f-V)-z[n!

Туг-дже кюн-ла ньом-пэй чом-дэн-дэ

fh]-gf-p(h-an-r]-zeQ#N0-dNv-nv!

Цэн-цам тө-пэ нгэн-дрей дуг-нгэл-сел

[è-en\$-]-[nṽ-nrn-āk-N]-R#Ā

Дуг-сум нэ-сел санг-гэз мэн-гьи-ла

dì ŷz#z[-v-sk-zhv-v(

Вай-ду-рьяй ё-ла чак-цэл-ло

[r(h-dbfne;\$n-c#] n! dN(

Произнесите шлоку [7].

30.

äv-dz#fh]-p(h-[]-dè(-sk-fy(-fp#

Гьэл-вэй цэн-тё дрэн-дже чак-чё-тю

d[e-te-v-nen-nfn-t]-er-[r-er!

Даг-чаг ла-сог сем-чэн ганг-данг-ганг

fh]-[aŋ-fjp-b#-zeQ]-d[e-z[ç-Rç!

Цэн-пе дзе-шинг дро-кюн даг-дрор-гьур

z(-W#-f\$-nṽ-bñ-cd-pdn-fwn-W#!

Ё-кьи мюн-сел ше-раб таб-кэ-кьи

v(n-N[-f#,-vf-vé-[f]-fh-Ōfn!

Лонг-чё ми-зэ лам-лог мэн-мё-нам

pè-y]-vf-lèn-N[-an-fjp-Rç-t#!

Те-чен лам-жуг дом-пэ дзе-гьур-чиг

Поклоняюсь *Лазуритовому сиянию, Будде Высшей Сущности исцеления (Будде Медицины)*, излечивающему болезни трех ядов – Его одно лишь Имя устраняет муки всех низших сфер существованья, Победоносному, обладающему равным всепроникающим состраданием!

За счет [великой] силы, что возникает от почитания Победоносного, памятования о [Нем], произнесения и слышанья имен [Его], пусть обретем и мы, и существа другие все *признаки* и *знаки* [Будды]; и в силу *праджни*, (*всех*) искусных средств, сиянья, устраняющего мрак, пусть станем соблюдать обеты; шествовать путем Великой колесницы Махаяны; пусть не иссякнет вера и богатства; пусть избежим всех ложных и дурных путей!

31.

h\$-zyve[†-dŃ-[dr-a(q†)-hr-l#]

Цюл-чэл дунг-дрэл ванг-по кюн-цанг-жинг

][-f[-x(dX-zšv-l#-d\$-f[-V#

Нэ-ме йо-джэ пел-жинг бю-ме-кьи

[r(h-a(h-NŃfn- e-oNŃ-[dr-VŃ]

Нгё-пё кьо-нам таг-ту кье-ванг-дэн

d[†-len-V†-r]-vn-eŃ-RŃ-t#]

Дю-жак та-ва нгэн-лэ дрёл-гьур-чиг

Пусть станем [мы] свободны от дурных воззрений, от арканов мар; пусть обречем могущества, не испытаем никогда нужды; пусть все, что нам необходимо в жизни не иссякнет, приумножаться станет; пусть прекратятся все болезни и совершенными пусть будут органы (*чувств*); пусть нравственных [мы] предписаний не презреем!

32.

äv-a(h-f]c-Ńfn-d[-l#-dqŃ-az#äŃ!

Гьэл-пё нар-нам де-жинг тре-пэй-гью

NŃ-an-zhŃfn-y(h-zdŃ-; n-VŃ-hŃfn!

Диг-пэ цо-нам чё-джор зэ-кьи-цим

h-eŃ-rv-l#Ńnf-a-x(n-ién-b#]

Ца-дранг нгэл-жи сам-па йонг-дзог-шинг

zsen-a-[RŃ-az#h\$-VŃ-eŃ-RŃ-t#]

Пак-па гье-пэй цюл-дэн дрёл-гьур-чиг

Познав и голод, и блаженство, все муки от царей (*правителей*), пусть насладимся [мы] богатством Дхармы, всецело излечившись от всего дурного; пусть, все осмыслив, обречем освобождение, испытывая подлинное счастье, как Благородный; преодолеем все страдания холода и жара!

33.

z[†n-b*zs(h-RŃ-h†rnrn-äŃ-V#

Ди-нэ ше-пё гьур-це санг-гьэ-кьи

l#-[Ń-a{†n-NŃ-xŃ-o]-ién!

Жинг-дер пад-мо лэ-кье йён-тэн-дзок

NŃ-az#äv-a(v-nŃn-äv-Ńfn-V#

Мэн-пэй гьэл-по ла-сог гьэл-нам-кьи

dqz-v\$-][-t#-fiŃ-ac-dX-RŃ-t#]

Ка-лунг нё-чинг нье-пар дже-гьур-чиг

Пусть после смерти обречем из лотоса благоприятное рождение в [чистом] *буддаполе*; возрадуемся, получив [там] (*устные*) *наставления* от всех Победоносных [Будд], от *Царя Исцеления!*

**Nŋ-a-Dt(f-V)z[n-[*dl]#ebēn-a-[e@t(f-a-xr-[e-ac-ién-az#hrn-āk-[av-āV-d-bW
p@a-v-sk-zhv-v(fy(-[(Nŋn-n\$fy#(**

Тэн-па чом-дэн дэ-де жин-шег-па дра-чом-па йанг-даг пар-дзог-пэй санг-гьэ пэл гьэл-ва
шакья туб-па-ла чак-цэл-ло/ Чё-до/ Кьяб-су-чио/

(VIII) Поклоняюсь Учителю - Татхагате - Бхагавану - Архату - Истинно Совершенному
Будде - Прославленному Победителю - Будде Шакьямуни!

Совершаю [Тебе] подношения! Принимаю [в Тебе] Прибежище!

34.

pdn-fwn-p@n-ēñ-bWz#C#n-zāfn-b#!

Таб-кэ туг-дже шакьэй риг-труг-шинг

eI]-R#-f#p@d[[-W#a\$-zufn-a!

Жэн-гьи ми-туб дю-кьи пунг-джом-па

enč-R#ŋ-aV@d\$-dè[-az#ŋ

Сер-гьи лхюн-по та-бур джи-пэй-ку

bWz#āV-a[[-v-sk-zhv-v(

Шакьэй гьэл-по де-ла чак-цэл-ло

[r(δ-bfne;#n-c#]n! dN(

Произнесите шлоку [7].

Поклоняюсь Царевичу Шакьямуни, Его
величественному Телу, подобному золотой
горе Сумеру, Победителю полчищ злых
демонов, которых не способны одолеть
другие; Рожденному в роде Шакьев,
Сострадательному и Искусному в
средствах!

35.

Nŋ-a-fyē[-ñ-f[(Nŋ#y(e-vn!

Тэн-па чо-де до-дэй чо-га-лэ

u#ŋ-en\$#n-az#]-x[-f-v@a!

Джи-тар сунг-пэй пэн-йён ма-лю-па

d[e-te-fe]-f[-ze@-fpz-[e-e#»

Даг-чаг гён-ме дро-ва та-даг-ги

»[r-z[-z-sV-[-p@-ac-d#-R#-c@n!

Денг-дир трэл-ду тоб-пар джин-гьи-лоб

Благослови, чтоб в этот самый миг мы и
другие беззащитные живые существа все
благо (пользу) наставлений получили,
сравнимое с благами от Ученья Сутр,
дарованных непревзойденным Буддой!

36.

f-c#-f\$-nṽ-Nṽ-f*fyé!

Ма-риг мюн-сел дрён-ме-чог

Nṽ-dNṽ-][-nṽ-Nṽ-R#s\$!

Дуг-нгэл нэ-сел мэн-гьи-поул

[f-yḥ-[q]-fyé-pfn-t[-v!

Дам-чё кён-чок там-чэ-ла

sḥ-zhv-fy[-t#-Nṽn-n\$fy#

Чак-цэл чё-чинг кьяб-су-чи

[rḥ-dbfne;\$n-c#] n! dN(

Произнесите шлоку [7].

Принимаю Прибежище, совершаю подношения и поклоняюсь всем [Трем] Драгоценностям, Священной Дхарме, дарующей лекарства от болезней и страданий, Непревзойденному Светильнику, рассеивающему мрак неведения!

37.

[f-yḥ-[q]-fyé-d[*]-az#d]-cān-ṽṽ!

Дам-чё кён-чок ден-пэй джин-лаб-кьи

d[e-nṽn-[ṽ]-n;h;cdn-pfn-t[-[!]

Даг-сог денг-нэ це-раб там-чэ-ду

äv-d-q]-R#[f-yḥ-f-vṽ-a!

Гьэл-ва кюн-гьи дам-чё ма-лю-па

äv-dz#[e(n-a-u#d)]-zeḍ-RĈ-t#!

Гьэл-вэй гонг-па джи-жин друб-гьур-чиг

Пусть силой благословения подлинной Драгоценности Наивысшего Учения, я и все другие существа обретем во всех своих жизнях устремленность (такую же, как и у Победоносных) [практиковать] Дхарму Победоносных [Будд]!

zuf-[av-Nān-eŋ-sk]-Ō(ē-nēn!

Джам-пэл кьяб-дрёл чак-на до-рдже-сог

d[*ebēn-nŌ-a(n\$-ā#]Ō-Nŋ-e#!

Де-шег сэ-по сум-три друг-тонг-ги

äv-dz#pēn-[f-dNŮ-l#-EĀ-dNĀn-]n!

Гьэл-вэй туг-дам кюл-жинг ленг-ланг-нэ

f[NŌ#]-xŋ-uAŋ[-en\$-a-Ōfn!

До-дэй пэн-йён джи-кэ сунг-па-нам

[r̄-z[#-d[e-v-frŋ]-[zRĈ-dc-fjŋ]!

Денг-дир даг-ла нгён-ду гьур-вар-дзё

zu#-~]NĀ-d-NŌ[aŋ-dtn-an-Wr!

Джиг-тен кьонг-ва де-пён чэ-пэ-кьянг

Nŋ-h;Nŋ-azAŋ[-Nc-lv-dlĥ-dlŋ]!

Нгён-це тён-пэй чэн-нгар жэл-же-жин

[eŋre](-a)[-c#nd:Ĥ-a-[r!

Дра-данг нё-па нэ-рим дог-па-данг

zpd-īŋ-qŋ-l#vŋ-nfn-d[*-d-āk]!

Таб-цё кюн-жи лю-сем де-ва-гьи

v(n-Nŋ[-dr-sĤ-]ŋ-zdŋ;zsŮ-l#!

Лонг-чё ванг-чук нор-дру це-пел-жинг

dnfn-az#[ŋ-Ōfn-xŋ-dlŋ]-zeŋ-a-[r!

Сам-пэй дён-нам и-жин друб-па-данг

~e-ŋdnŋ-Nŋ-exŮ-d-f[-ac-fjŋ]!

Таг-ту сунг кьоб-йел-ва ме-пар-дзё

Пусть в силу обращения к Победоносным – Защитнику Манджушри, Ваджрапани и другим, ко всем 36000 Сынам Сугат - и призывания их соблюдать свои самаи, здесь и сейчас проявится во мне все благо (*точно так, как это было изложено*) от Учения Сутр! Пусть все наставники прошлого и главные *локапалы* хранят свои обещания даровать физическое и ментальное блаженство, утихомирить раздоры, устранить эпидемии и любой вред, который причиняют враги! Пусть все Защитники без усталости станут всегда защищать нас, пусть за счет их заботы исполнятся все наши желания, увеличится продолжительность жизни, мы обретем все могущества и богатства, испытаем подлинное наслаждение!

Om namo bhagavate bhaisadhyah guruvaiduryah prabhajaya
tatthagataia arhate samyaksambuddhaya tadhyatah om bhaisadhyah
bhaisadhyah mahabhaisadhyah bhaisadhyah
radhasamudgate svaha

Затем начитывайте обширную мантру:

ОМ НАМО БХАГАВАТЕ БХАЙШАДЖЬЯ ГУРУ ВАИДУРЬЯ ПРАБХА РАДЖАЙЯ
ТАТХАГАТАЙЯ АРХАТЕ САМЬЯКСАМ БУДДАЯ ТАДЬЯТХА ОМ БХАЙШАДЖЬЯ
БХАЙШАДЖЬЯ МАХА БХАЙШАДЖЬЯ БХАЙШАДЖЬЯ
РАДЖА САМУДГАТЕ СВАХА

или [короткую мантру]:

ТАДЬЯТХА ОМ БХАЙШАДЖЬЯ БХАЙШАДЖЬЯ МАХА
БХАЙШАДЖЬЯ БХАЙШАДЖЬЯ РАДЖА САМУДГАТЕ СВАХА

Om namo bhagavate bhaisadhyah guruvaiduryah prabhajaya
tatthagataia arhate samyaksambuddhaya tadhyatah om bhaisadhyah
bhaisadhyah mahabhaisadhyah bhaisadhyah
radhasamudgate svaha

В завершении, начитывайте как можно большее число раз короткую мантру. По окончании поблагодарите с почтением [Будд] и попросите прощения. Благословите подношения и, не уходя (в другое место), произнесите следующие строфы благопожеланий:

i]f(n-[ê-Vz#([]R#-f#-a-x#

Ньён-монг дуг-нгэй дён-гьи ньё-па-и

fe]f[-V-dä]p-fz#ze[]fn-v!

Гён-ме нга-гья та-мэй дро-нам-ла

p#n-è#-[e(n-)]n-b[]z#egá([*n!

Тук-дже гонг-нэ шакьэй цо-во-де

N#n-fz#äv-d-d[↑]R#p#n-è*dN[]!

Ньиг-мэй гьэл-ва дюн-гьи тук-дже-кюл

s]-d[ž#d#e]n-f[[]#y(e-en\$]n!

Пэн-дэй джунг-нэ до-дей чо-га-сунг

pfn-t[-f·]a-[av-V[]-l#-zhá!

Там-чэ кьен-па пэл-дэн жи-ва-цё

f[(yé-[dr-e#äv-aç#[(bv-N[]!

До-чог ванг-ги гьэл-пёй до-шэл-пел

[*i#-N#-aç#kr-N#-x#-d[]]-[ç!

Де-ньи ньинг-пёй йанг-ньинг и-жин-нор

er-z[#[r-[ñ-õf-ac-exr#n-V[]-a!

Ганг-ди денг-дю нам-пар йенг-дэн-па

[[-V[]-zez-x#[[]-[äv(dh-dq[!

Дэ-дэн ка-и дён-ду ко-вё-кё

z[#-fh]õf-[qc-[e*d#n-d[e-e[]]-q↑!

Ди-цён нам-кар ге-вэ дак-жэн-кюн

D[*eb#n-dä]-[w#-R#-d[]]-zj[]-Rç-t#!

Де-шег гьэ-кьи гье-жин дзин-гьур-чиг

**t#-az[#r! [r-nr-e#[]d(zez-v-s]e[en-ac-z[(-az#[]nf-an! y#-N#-D[];r-y#-wäv-
fh]-R#! y#-e[]]-a(dq[]-V[]-aç#;fn-wr-[[]-dz[] f<v[] _ , (n[]#s]-d[ž#d#e]n-**

Осуществив эту сущностную практику, являющуюся источником благополучия и счастья, я взываю к состраданию *Семи Победителей скверн*, к состраданию Владыки Шакьямуни, проявивших заботу о всех живых существах, оставшихся без защиты через 500 лет, отравленных вредоносными силами пяти ядов клеш! Пусть повсеместно распространится ожерелье Учений сутр Царя силы, Всеведующего и Славного Шантаракшиты! Прошу даровать нам хоть сколько-то веры в эти времена [упадка], когда каждый пребывает в заблуждении и смятении духа! Пусть отныне Восемь Сугат всегда испытывают радость от наших чистых и добродетельных деяний!

äV-dNj-x(n-z[2#0! cd-äk-ze(1]-pc-fye-zd0-d;r-v! NĖ-s#-dq0#-Vĭ-e0-yh-e0
yč! yh-Nĭ-zj[-f[-[v-ze0#ä]-z[AV! nē-f<v# !!

Это наставление в Дхарме дано Лозангом Чёкьи Гьэлцэном, имеющим стремление оказать помощь живым существам этого времени. Записано в главном здании монастыря Таши Лхюнпо.

МАНГАЛАМ/ ОМ СВАСТИ/

Пусть во все времена распространяется словно течение [реки] этот неисчерпаемый дар Дхармы из дхарма-класса монастыря Таши Лхюнпо, чтобы принести наивысшее благо Освобождения всем живым существам и явиться для них древом исполнения желаний, Источником блага и счастья!

САРВА МАНГАЛАМ

Ссылки

¹ Букв. Величайший из мудрецов

² Санскр. Вимокша (Vimokṣa)

³ Слова в квадратных скобках являются интерполяциями и служат для лучшего восприятия текста, а в круглых скобках – являются дословным переводом, приближением к первоисточнику.

⁴ Санскр. Калиюга (Kaliyuga)

⁵ Накопление заслуг и мудрости.

⁶ Чистая земля Будды Амиабхи.

⁷ Магические деревья, которые растут в Сукхавати.

⁸ Санскр. (dh̄raḍi) Магическая формула, заклинание, мантры.

⁹ Царь всех якшей (демоны и духи гор).

¹⁰ Санскр. Махабодхи.

¹¹ Санскр. Пранидхана

¹² Санскр. Пратьякша (pratyakṣa)

¹³ Имеются в виду все 32 знака и 80 прекрасных признаков Будды или, по другой классификации, 32 больших (первичных) и 80 малых (вторичных) признаков Будды.

¹⁴ Тиб. *лунг* [lung]: наставление, передача (текста).

¹⁵ Мистическая река из сока чудесных фруктов дерева Джамбу, произрастающего на горе Меру.

¹⁶ Санскр. (dharmadh̄tu), здесь – истинная сущность всего.

¹⁷ Санскр. (dharma-mati), зд. – смысл (сущность) Дхармы.

¹⁸ Санскр. (vaiṣṇava) – лазурит, ляпис-лазурь.